Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak wroga uznawajcie ale napominajcie jak bratu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz nie traktujcie go jak wroga, lecz napominajcie jak brata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie jak nieprzyjaciela uznawajcie, ale kładźcie do rozumu jak bratu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak wroga uznawajcie ale napominajcie jak bratu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie traktujcie go jednak jak wroga, ale upominajcie — jak brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uważajcie *go* jednak za nieprzyjaciela, lecz napominajcie jak brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie miejcie go za nieprzyjaciela, ale napominajcie jako brata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie poczytajcie jako nieprzyjaciela, ale upominajcie jako brata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nie uważajcie go za nieprzyjaciela, lecz jak brata napominajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uważajcie go jednak za nieprzyjaciela, lecz napominajcie jako brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uważajcie go jednak za wroga, ale upominajcie jak brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uważajcie go jednak za wroga, lecz upominajcie jak brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie uważajcie go za wroga, lecz napominajcie jak brata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie odnoście się jednak wrogo, lecz napominajcie go po bratersku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz nie uważajcie go za wroga, ale upominajcie jak brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та не майте його за ворога, а напоумляйте як брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie miejcie jak gdyby za nieprzyjacielskiego, ale przemawiajcie do rozumu jak bratu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nie miejcie go za wroga, przeciwnie, napominajcie go jak brata i starajcie się pomóc mu się zmienić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie uważajcie go za nieprzyjaciela, lecz w dalszym ciągu napominajcie jak brata, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie traktujcie ich jednak jak wrogów, ale jak przyjaciół, którzy potrzebują ostrzeżenia. |

1. 1) <x>470 18:15</x>; <x>590 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)